Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U000525

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 09-03-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гриців Наталія Миколаївна

2. Hrytsiv Nataliya Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-02-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Творча особистість Василя Мисика як перекладача в контексті української культури XX сторіччя.

2. Creative Personality of Vassyl Myssyk as a Translator in the Context of the 20th Century Ukrainian Culture.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню творчої особистості В. Мисика як перекладача. В основі роботи - обґрунтування творчої особистості перекладача у єдності концепцій homo lingualis - homo socius - homo affectus, що дає змогу осмислити соціокультурне тло діяльності В. Мисика. Комплексний характер аналізу зумовив багатоаспектний розгляд тем: а) висвітлення вихідних методологічно-теоретичних позицій вивчення творчої особистості перекладача; б) з'ясування передумов становлення світогляду В. Мисика та визначення мотиваційних чинників, що спонукали В. Мисика вдосконалювати власні художні переклади; в) здійснення перекладознавчого аналізу оригіналів і перекладів В. Мисика та виявлення на цій основі головних особливостей його світоглядно-естетичної концепції. У роботі систематизовано внесок В. Мисика в національну естетосферу, оцінено його різножанрові переклади щодо їхньої вагомості для поступу українського літературного процесу.

2. The thesis focuses on the comprehensive research of the creative personality of V. Myssyk as a translator. The integrated nature of the conducted analysis ensured the multi-layered consideration of the problem within the following perspectives: a) covering the initial methodological and theoretical positions for researching the creative personality of a translator; b) identifying the preconditions of Myssyk's worldview shaping; c) differentiating the motivational factors which stimulated Myssyk to polish his own translations; d) conducting Translation Studies text-oriented analysis of the originals and their translations provided by Myssyk and consequent differentiation of the major peculiarities of his translation conception; e) systematizing Myssyk's contribution into the Ukrainian aesthetic sphere. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references and an appendix. The first chapter discusses the procedure of researching a creative personality, which consequently considers his / her integrity into social, linguistic, and aesthetic contexts of the period of his / her creativity. A separate subchapter focuses on the cultural and aesthetic context along with the worldview as the determining counterparts of a translator's creative personality. In this respect, the chapter features the role of the aesthetic function of the literary translation during the 20th century in Ukraine - the period of Myssyk's activities. The thesis challenges the view that researching the creative personality of a translator presupposes the prior analysis of a translator's origin and childhood, literary, intellectual surrounding and society conditions, cultural and aesthetic values which shaped his / her worldview and set the basis for his / her working conception.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Zorivchak Roksolana Petrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна
2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.